

*Varia*

*Résumés des thèses récemment soutenues  
par les membres du LISOIP*

## Contextes plurilingues et compétences en lecture — cas des élèves du moyen à Blida

### Résumé :

Le plurilinguisme, contrairement aux idées reçues, est la règle et le monolinguisme est l'exception. Ainsi l'école prend place dans ce plurilinguisme. Nous avons choisi d'étudier les plurilinguismes dans la Wilaya de Blida, où cohabitent des populations de diverses origines. Et nous nous demandons si ces origines culturelles et linguistiques ont des répercussions sur les pratiques scolaires des élèves. Notre recherche présente les résultats d'une double enquête, sociolinguistique et didactique, pour déterminer l'éventuelle influence des facteurs sociolinguistiques sur les pratiques de lecture, entre autres. Notre méthodologie est empirique et qualitative. Imposer une seule et unique langue aux élèves c'est les contraindre à avoir un raisonnement restreint et une difficulté à agir devant les obstacles auxquels ils sont confrontés durant leurs cursus scolaire et leur vie professionnelle. Notre conclusion essaie donc d'ouvrir à l'exploitation des répertoires plurilingues des élèves.

### Abstract:

Multilingualism, contrary to popular belief, is the rule and monolingualism is the exception. And the school takes place in this multilingualism. We chose to study plurilingualism in Blida, where people of different backgrounds coexist. And we wonder if these cultural and linguistic backgrounds affect school practices for students. Our research presents the results of a double investigation, sociolinguistics and teaching, to determine the possible influence of sociolinguistic factors on reading practices, among others. Our methodology is empirical and qualitative. Impose a single language students is to force them to have a limited reasoning and difficulty standing before the obstacles they face during their school career and professional life. Our conclusion therefore is trying to open the exploitation of multilingual repertoires of students.

## Le rôle des interactions verbales dans la production d'un texte explicatif en langue étrangère. Effet des compétences linguistiques et des connaissances sur le domaine

### Résumé :

Cette recherche étudie les processus cognitifs mis en œuvre lors de la production de texte explicatif en langue L2 dans le contexte plurilingue algérien. L'apprenti rédacteur de textes explicatifs éprouve des difficultés à produire des écrits dans une langue qui n'est pas sa langue maternelle (L1). Le recours aux interactions verbales entre binômes constitue une aide qui facilite l'activité de planification, d'activation des connaissances linguistiques et thématiques et l'activité de mise en mots. Les échanges verbaux entre pairs permettent en effet, une activation optimale des connaissances antérieures des participants, des étudiants du CEIL de l'ENS de Bouzaréah. Ces échanges réduisent la charge cognitive liée à l'activation de ces connaissances, facilite la mise à disposition des ressources mémorielles nécessaires à la gestion des processus de mise en mots qui présentent des difficultés particulières chez les rédacteurs de texte en langue L2. L'analyse des résultats obtenus dans cette recherche indique que les interactions verbales entre binômes jouent un rôle déterminant dans l'activation des processus de planification et de mise en mots et aident les scripteurs à activer deux types de connaissances essentielles à l'activité rédactionnelle : les connaissances sur la langue et les connaissances sur le domaine du monde évoqué par le texte. Ces interactions permettent aux apprenants de produire des textes explicatifs de meilleure qualité au niveau de la surface textuelle et au niveau du contenu sémantique. Les résultats qui mettent en évidence le rôle important des interactions verbales dans la construction des compétences en production écrite en langue L2 en contexte plurilingue ouvrent des perspectives nouvelles dans

le développement des nouvelles littératies en contextes plurilingues et pluriculturels.

**Abstract:**

This research investigates the cognitive processes involved in the production of the L2 explanatory text within the Algerian multilingual context. The apprentice writer of explanatory texts encounters difficulties in producing a piece of writing in a language other than his/her mother tongue (L1). Recourse to verbal interactions involving pair work constitutes an aid that facilitates the activity of planning, activation of the linguistic and thematic knowledge, and the activity of putting in words. Verbal exchanges between peers enable, indeed, an optimal activation of the participants' previous knowledge; CEIL students of the ENS of Bouzareah. These exchanges reduce the cognitive load related to the activation of this knowledge and facilitate the provision of memory resources necessary to manage the processes of putting in words, which represent difficulties to the L2 text writers. The analysis of the results obtained in this research indicates that the verbal interactions of pairs within during collaborative work play a role in determining the activation of the processes of planning and putting in words and help scripters activate two types of essential knowledge in the editorial activity: knowledge of the language and knowledge of the domain of the world evoked by the text. These pair interactions enable learners to produce explanatory texts of better quality at both the textual surface level and the semantic content level. The results which highlight the important role of verbal interactions in the acquisition of L2 writing skills within a multilingual context open new perspectives in the development of new literacy skills in multilingual and multicultural contexts.

## Représentations ethno sociolinguistiques et hiérarchisation des langues en contexte familial et scolaire chez des jeunes locuteurs algériens. Implications didactiques

### Résumé :

Cette recherche essaye de montrer l'importance des représentations ethno-sociolinguistiques dans la hiérarchisation des langues en contexte plurilingue, à travers l'étude des pratiques (socio)linguistiques puisées dans deux milieux : la famille et la classe de langue.

En combinant l'approche quantitative qui interroge certaines données chiffrées et l'approche qualitative qui analyse les représentations des informateurs, nous avons tenté de (dé)montrer comment se construisent les paradigmes représentationnels sur (autour) des langues chez le jeune apprenant et comment ces derniers influent sur la (dé)formation de sa compétence plurilingue.

### Abstract:

This research attempts to show the importance of socio-ethno-cultural representations in the scalability of languages in multilingual contexts through the study of sociolinguistic practices taken from two environments: the family and the class of language. By combining the quantitative approach that questions some figured data with the qualitative approach that analyses the representation of the informants, we have tried to demonstrate how the identity and otherness paradigms in the young learners are built, and how the latter influence the distortion of its multilingual competence.